

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНЦЕПТА СЕРДЦЕ (HEART) В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Кабиллов Улугбек Мадаминович

*ассистент Андиганского государственного университета*

**Аннотация:** В данной статье анализируются семантическая и метафорическая аспекты лексемы сердца в двух неродственных языках, и в процессе исследования стало ясно, что слово сердце имеет свою этимологию в обоих языках, но их семантика и метафорические стороны во многом схожи и различны. Характерной чертой в общих чертах для обоих анализируемых языков является то, что социальные и культурные предпочтения, в том числе и мировоззрение представителей каждого языка отличаются.

**Ключевые слова:** Культура, язык, смысловое, метафорическое, характер, отношение, душа, сердце, грудь, мошенничество, радость, отвага, злоба, дерзость, украсть,

**Annotation:** This article analyzes the semantic and metaphorical aspects of the lexeme heart in two unrelated languages, and in the process of research it became clear that the word heart has its own etymology in both languages, but their semantics and metaphorical aspects are similar and different in many ways. A common characteristic for both languages under analysis is the social and cultural world views of the representatives of each language.

**Key words:** Culture, language, semantic, metaphoric, character, attitude, soul, heart, chest, joy, bravery, boldness, dirty heart, fraud, pilferer, swindler

Как мы знаем, все содержание, выраженное через язык или его единицу (слово, его грамматическую форму, фразеологизм, словосочетание), в лингвистике называется семантикой. В то же время повседневное общение полно метафор. Чтобы понять когнитивные модели, лежащие в основе культуры и языка, необходимо проанализировать использование метафор в повседневном общении. Метафора проявляется в концептуальном повседневном образе жизни. Метафора в лингвистике - это отражение видения одного объекта через другой объект и познания в языковой форме. Исходя из этого, можно сказать, что взаимосвязь между многозначными словами и метафорическими выражениями является отражением концептуальной метафоры в языке.

Еще во времена Аристотеля понимание и использование метафоры считалось высшим уровнем мышления. Сегодня метафора составляет основу тестов, используемых для оценки интеллектуального потенциала человека. Метафоры широко используются в литературе, религии, философии, праве, теоретической лингвистике и в повседневной жизни. Невозможно представить жизнь человека без

метафор. Красота любого языка в основном состоит из метафорических единиц. Лингвисты и представители когнитивистики утверждают, что ни одного языка невозможно представить без метафорических единиц. С точки зрения лингвистов метафоры считаются первичными языковыми выражениями, они создаются говорящими и популяризируются слушателями.

Исследователи, проводящие исследования по анализу метафоры как языкового явления, изучают структуру метафорических выражений, их дифференциацию в литературной и разговорной речи, процесс понимания метафоры иначе, чем действительность, во время разговора.

По мнению Н. Д. Арутюновой, метафора является универсальным явлением в языке и свойственна всем языкам. Некоторые лингвисты говорят, что язык — это «кладбище» метафор. Хотя проблема метафоры преследует человечество уже 2000 лет, ее часто считают стилистическим средством или художественным приемом. Лишь в последнее десятилетие внимание лингвистов и философов было приковано к исследованиям онтологии метафоры [2,176].

В. Н. Телия метафору объясняет как синтез образного круга, места, где соединяются две духовные сферы [5, 141].

Рождение метафоры связано с концептуальной системой говорящих, их восприятием мира. Механизм образования метафоры следующий: берутся два разных объекта из двух логически разных классов и сравнивается их сходство.

Английский ученый М. Блэк дал метафоре новую интерпретацию. Он определяет метафору как концептуальную структуру, лежащую в основе слов, то есть языковое явление, возникающее во взаимодействиях [7, 47]. Согласно теории М. Блэка, сравниваются качества двух событий и создается новое событие. В этом случае в центре внимания находится семантическое взаимодействие объектов или событий, не близких друг другу по своей сути. Хотя взгляды Блэка на метафору исходили из философско-психологической точки зрения, эти взгляды легли в основу будущего когнитивного изучения метафоры.

В данной статье использовались методы описательного, сравнительного и концептуального анализа, а также научные методы, применяемые в теории языка и межкультурной коммуникации.

В этой статье мы попытались сравнить семантический и метафорический аспекты лексемы сердца в двух неродственных языках, опираясь на словари и художественные произведения, доступные на этих двух языках.

Прежде всего, перейдем к объяснению лексемы сердце в узбекском языке в “Ўзбек тили синонимларнинг изоҳли луғати” («Аннотированном словаре синонимов узбекского языка») Азима Хаджиева юрак, «сердце» и его синонимы, такие как қалб, дил, кўнғил, сийна, кўкрак (душа, грудь, нутро и т. Д.), считаются символическим центром чувств, настроения, духа и переживаний человека. «Қалб» книжное. “Сийна” характерна для поэтического стиля. “Сийна” как грудь редко употребляется в этом

значении. Ёша кундан бошлаб унинг юрагида аллақандай янги, ёқимли ва жўшқин бир ҳис- туйғу пайдо бўлган (С этого дня в его сердце появилось новое, приятное и волнующее чувство.) [6, 235].

Как синоним лексемы сердца, в арабском языке означает сердце, сердце, середину, центр. Он используется в следующих двух различных смыслах. 1. В переносном смысле: символ духовного или ментального мира человека, центр его внутренних переживаний; оно имеет такие значения, как сердце, сердце и душа. Например: употребляется в таких значениях, как: қалби пок одам, қалб амри, қалби қувончга тўла (человек с чистым сердцем, повеление сердца, сердце, полное радости). 2. Хотя используется в качестве физиологического органа, иногда эмоции понимаются образно. Итак, в толковании можно выделить два основных способа осмысления лексемы “юрак” (сердце): анатомо-физиологический и эмоциональный, то есть известно, что сердце имеет признаки органа.

Историко-этимологический анализ показывает, что нельзя сказать, что лексема heart в английском языке произошла от слова heart, существующего на основе индоевропейских языков. В развитии этого корневого германского языка в прошлом он дал начало готскому hairto, позднее hairto, древнегерманскому herza, от которого произошли современные немецкие herz и английские heart. На латыни это означает herdcor. Лексема cor широко используется в романских языках, а в английском языке входит в состав словоформы cordial (искренне от сердца), от которой образовались слова cordiality, cordialby. Это слово вошло в английский язык в 14 веке от более позднего латинского слова cordialis (искренний).

Cor – корневые слова обычно имеют переносное значение: cordial есть в английском языке, cordial – от чистого сердца, от души, сердечно; cordiality/cordialite – теплота, искренность; cor – выражает метафорические производные латинского языка в корневых словах; Латинское soncord (соглашение), английское concordance; Cor + cord – – дословный перевод в звуке единого сердца; accord ad + cord, record (лат. recordare — в сердце — восстанавливать в памяти); Английское courage означает отвагу, храбрость [3,168]. В английском языке cordial встречается в значениях стимулятор, бальзам, ликер. В общем, в этих языках есть исключения из любого правила.

Английские лексемы heart (сердцу) и soul (душа) считаются ядерными синонимами и часто могут использоваться взаимозаменяемо. Существуют следующие синонимы слова Сердце, а более подходящими являются Soul-душа frankly-честно, sincerely- искренно, to fall in love- влюбиться.

Также лексема heart-юрак (сердце) встречается в устной и письменной речи в виде сложного слова со следующими словами. Например, dirty heart- грязное сердце, (dirty) – злоба, (fraud) – мошенничество, (pilferel) – воровство, (swindler) – вымогатель, обманщик и т. д.

Исходное словарное значение понятия «сердце-душа» используется двумя разными способами в английском и узбекском языках: форма сердца - это в основном организм; а душа в переносном смысле означает также душа, нутро. В английском языке слово heart используется как человеческий организм. В узбекском языке слово юрак употребляется также как один из внутренних физиологических органов человека [4,226].

Метафоричность лексемы “сердце” в английском и узбекском языках имеет свое значение.

1. Эмоциональный центр, то есть место переживания чувств, в том числе и место, где располагаются теплые чувства любви, значение в английском dear heart в форме переноса (метаномическое).

2. Основные характеристики, такие как характер с точки зрения человеческой склонности.

3. Чувства сочувствия, сопереживания.

4. Мужество, чувства, свойственные отвагу.

5. Такие, как жизненно важные или более ценные чувства.

По анатомическим толкованиям сердца известны следующие его характеристики:

1. Географический центр – центральная часть страны (города). Сердце является одним из центральных органов в организме человека. В этом отношении выражение центра страны, то есть географического центра, центральной части как сердца, характерно для английского и узбекского языков. Английское “heart” и узбекское слово “юрак” употребляются в значении географического центра, по отношению к центру города, села, района или области, а также в значении очага военных действий. Но его значение не всегда соответствует понятию географического центра. Например, heart of America (сердце Америки) означает государства, расположенные в центре континента, лексема сердца в узбекском языке означает столицу (центр) страны или центр города, как в английском языке.

2. Также понимается центр височной части. Это значение уникально для английского языка. В английском языке лексема сердца может использоваться для обозначения пика сезона, времени, качества и количества. Например, в узбекском языке не существует фраза “heart of a season”. Это показывает разницу между двумя языками.

3. Встречается также в значении вершины, главного центра дела, ссоры, спора: в английском языке термин heart широко используется для описания сути спорного события в деле, суде или политическом действии. Например, heart of Matter (англ.) можно встретить в тех случаях, когда оно означает центр планирования военных действий, сердцевину действия.

Выражение таких концептуальных значений в слове юрак не характерно для узбекского языка. Концептуальные особенности, понимаемые вышеназванным

словом heart в английском языке, значения, связанные с человеческими чувствами, в узбекском языке почти не встречаются. Потому что такие концептуальные особенности человеческого чувства не присущи узбекскому языку. Но иногда наблюдается, что эмоциональные переживания понимаются через слово “юррак”.

Поэтому при осмыслении сердца в научных источниках его можно разделить на следующие группы по функциональному методу:

1. Изображение сердца как центра эмоциональной жизни характерно для английского и узбекского языков.

Сердце уподобляется душе, то есть эти две лексемы употребляются как синонимы для выражения человеческих чувств и внутренних переживаний: (в английском языке heart pains — его сердце болит за кого-то; а переносное значение — heart pains — значение душевной боли).

Важно отметить, что «душа» как концепт, используемое в человеческом языке, соответствует множеству психических процессов. При этом сердце понимается как материальная субстанция, как «платформа» для души и для связанных с ней явлений: юрак қаттиқ ураяпти, юрак қонга тўлаяпти, юрак қувнаяпти, юракка, қалбга оғриқ, юракда тош бордек туюлади, юраги тош) сердце сильно бьется, сердце полно крови, сердце счастливо, боль в сердце, в душе, сердце чувствует, будто камень в сердце, каменное сердце) и т. д.

К таким понятиям относятся нефизические (физические) ощущения, испытывающие область сердца человека, сердечные муки и переживания: heart bleeds, heart aches (сердечные кровотечения, боли в сердце) и т. д.

Когда говорят, что чье-то сердце бьется, heart palpitates, throbs, beats (сердце пульсирует, трепещет, бьется) это означает, что английское сердце бьется, пульсирует. Судя по всему, такие выводы делаются на основе импульсных измерений. Говоря о жестоком человеке, употребляется слово бессердечный- heartless, что не означает, что у него нет сердца как физического органа; скорее, речь идет о болях в сердце, а лексема heartless употребляется в значении беспощадный.

2. Также понятна важная функциональная часть агрегата. При мысли о центре, важной части бытия, сердце выражается в составных выражениях с его особенностями как анатомо-физиологического органа: сердце расположено очень глубоко, оно очень важно для жизни, оно бьется и имеет пульс .

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Абдулла Қодирий. Меҳробдан чаён. – Т.: Шарқ, 2004.- 287 б.
2. Арутюнова Н.Д. Введение//Логический анализ языка: Культурные концепты.– Москва: Наука, 1991.– 176 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь 1 том. – М.: СЭ – 1984.- 942 с.
4. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русский культуры. – М.: 1997.- 510 с.
5. Телия В.Н . Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986.–141с.
6. Ҳожиёв А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1974.- 307 б.
7. Ш.Шокиров. Турли тизимли тилларда «кўз» лексик-семантик майдони ва уни ташкил этувчи тил бирликлари типологияси. – ф.ф.ф.док. афтореферат- Т. 2020.
8. Khabiba, J. . (2021). The Relationship Between a Person and His Personality. International Journal of Development and Public Policy, 1(4), 48–50. Retrieved from <https://openaccessjournals.eu/index.php/ijdp/article/view/205>
9. Jurabekova, Kh.M. ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN INCREASING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS // ORIENSS. 2022. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/role-of-a-foreign-language-in-increasing-communicative-competence-of-students>